



Gosber ar Gân

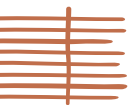
Dygwyl Fair y Canhwyllau

28 Ionawr 2024 am 3.30pm

Choral Evensong

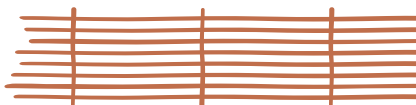
Candlemas

28 January 2024 at 3.30pm



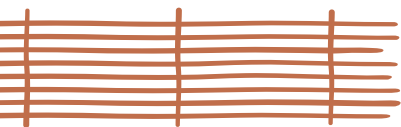
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

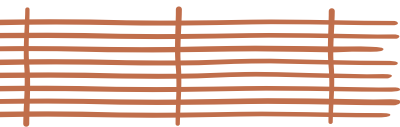
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull *Gathering*

Deisyfiadau *Preces*

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.
R̄ O Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.
R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab, ac i Dduw'r Ysbryd Glân, fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd; yn oes oesoedd. Amen. Molwch yr lôr.

Translation

Ŵ ✕ *O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Praise ye the Lord.*

Geiriau | Words

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

Cerddoriaeth | Music

Thomas Tomkins (1572-1656)

Brawddeg *Sentence*

"O Dduw, yr ydym wedi portreadu dy ffyddlondeb yng nghanol dy deml."

Translation

"We have waited in silence on your loving-kindness, O God, in the midst of your temple."

Emyn Hymn



Hail to the Lord who comes,
comes to his temple gate!
Not with his angel host,
not in his kingly state;
no shouts proclaim him nigh,
no crowds his coming wait.

But borne upon the throne
of Mary's gentle breast,
watched by her duteous love,
in her fond arms at rest;
thus to his Father's house
he comes, the heavenly guest.

There Joseph at her side
in reverent wonder stands;
and, filled with holy joy,
old Simeon in his hands
takes up the promised Child,
the glory of all lands.

Hail to the great First-born
whose ransom-price they pay!
the Son before all worlds,
the Child of man to-day,
that he might ransom us
who still in bondage lay.

**O Light of all the earth,
thy children wait for thee!
Come to thy temples here,
that we, from sin set free,
before thy Father's face
may all presented be!**

Geiriau | Words

John Ellerton (1826-1893)

Cerddoriaeth | Music | "Old 120th"

o Psallwyr Este | from Este's Psalter (1592)

Eisteddwn | We sit



Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

The earth is God's and all that is in it, the world and all who dwell therein.

For it is God who founded it upon the seas and made it firm upon the rivers of the deep.

"Who can ascend the hill of the Most High, and who can stand in God's holy place?"

"Those who have clean hands and a pure heart, who have not pledged themselves to falsehood, nor sworn by what is a fraud.

They shall receive a blessing from the Holy One and a just reward from the God of their salvation."

Such is the generation of those who seek God, of those who seek your face, O God of Jacob.

Lift up your heads, O gates; lift them high, O everlasting doors, and the One who reigns in glory shall come in.

"Who is this who reigns in glory?" "The Holy One, strong and mighty, the Holy One, mighty in battle."

Lift up your heads, O gates; lift them high, O everlasting doors, and the One who reigns in glory shall come in.

“Who is this who reigns in glory?” “This is God, the God of Hosts, who reigns in glory.”

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 24

Cerddoriaeth | Music

Norman Warren (1934-2019); George Job Elvey (1816-1893)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Here begins the third chapter of the Book of the Prophet Malachi.

Thus says the Holy One: See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the Holy One whom you seek will suddenly come to his temple. The messenger of the covenant in whom you delight – indeed, he is coming, says the God of hosts. But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears? For he is like a refiner’s fire and like fullers’ soap; he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to the Living One in righteousness. Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the Eternal One as in the days of old and as in former years. Then I will draw near to you for judgement; I will be swift to bear witness against the sorcerers, against the adulterers, against those who swear falsely, against those who oppress the hired workers in their wages, the widow, and the orphan, against those who thrust aside the alien, and do not fear me, says the God of hosts.

Here ends the First Lesson.

Malachi 3:1-5

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwyrrol yn G leiaf | Evening Service in G minor,
Henry Purcell (1659-1695)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau chweched adnod ail bennod Llythyr at y Hebreaid.

Garedigion: Gan fod y plant yn cydgyfranogi o'r un cig a gwaed, y mae yntau, yr un modd, wedi cyfranogi o'r cig a gwaed hwnnw, er mwyn iddo, trwy farwolaeth, ddiddymu'r hwn sydd â grym dros farwolaeth, sef y diafol, a rhyddhau'r rheini oll oedd, trwy ofn marwolaeth, wedi eu dal mewn caethiwed ar hyd eu hoes. Yn sicr, gafael y mae yn nisgynyddion Abraham ac nid mewn angylion. Am hynny, yr oedd yn rhaid iddo, ym mhob peth, gael ei wneud yn debyg i'w berthnasau, er mwyn iddo fod yn archoffeiriad tosturiol a ffyddlon, gerbron Duw, i fod yn aberth cymod dros bechodau'r bobl. Oherwydd, am iddo ef ei hun ddioddef a chael ei demtio, y mae'n gallu cynorthwyo'r rhai sydd yn cael eu temtio.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation over the page

Translation

Dearly beloved: Since the children share flesh and blood, he himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death. For it is clear that he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might be a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

Hebraid | Hebrews 2:14-18

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwyl yn G leiaf | Evening Service in G minor,
Henry Purcell (1659-1695)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God

the Father Almighty,

Maker of heaven and earth:

and in Jesus Christ his only Son our Lord,

who was conceived by the Holy Ghost,

born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,

was crucified, dead, and buried;

he descended into hell;

the third day he rose again from the dead,

he ascended into heaven,

and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;

from thence he shall come to judge

the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost;

the holy catholic Church;

the communion of saints;

the forgiveness of sins;

✠ the Resurrection of the body,

and the Life everlasting.

Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddïau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

Y Gras a thangnefedd.

R Yng nghariad Iesu.

Gweddïwn.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Trugarhâ, Dduw y Cread.

Trugarhâ, Dduw ein Gwared.

Trugarhâ, Dduw pob Cariad.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Y O lôr, bydd drugarog dy olwg.

R A rho i'n waredigaeth.

Y O Dduw, cofia'n Llyw.

R A thaena'th adain dirion dros aelwydydd ein gwlad.

Y Gwisg d'Eglwys wir ag iawnder ar dy lun.

R A gwna ni'n etifeddion llonder.

Y Bydd dryw, Dduw'r holl Gread.

R A moes fendith ar dy waith.

Y Boed hedd yn ein dydd, O Dduw.

R A doed awennau cymod, uwch dial a phoen, yn beraidd ar ein clyw.

Y Am galon lân o'n mewn hiraethwn.

R A chalon wrth galon cwyd fry lân gân.

Translation

Y The Lord be with you. **R** And with thy spirit. Let us pray. Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen. **Y** O Lord, shew thy mercy upon us; **R** And grant us thy salvation. **Y** O Lord, save the King; **R** And mercifully hear us when we call upon thee. **Y** Endue thy ministers with righteousness; **R** And make thy chosen people joyful. **Y** O Lord, save thy people; **R** And bless thine inheritance. **Y** Give peace in our time, O Lord; **R** Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God. **Y** O God, make clean our hearts within us; **R** And take not thy Holy Spirit from us.

Hollalluog a byth fywiol Dduw, megis ar y dydd hwn y cyflwynwyd dy unig-anedig Fab yn y Deml yn sylwedd ein cnawd, erfyniwn yn ostyngedig ar i'th Fawredd felly ein cyflwyno ninnau â chalonnau pur a glân; trwy'r un Iesu Grist ein Gwaredwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Almighty and everlasting God, we humbly beseech your Majesty, that, as your only-begotten Son was this day presented in the Temple in substance of our flesh, so we may be presented to you with pure and clean hearts; by the same your Son, Jesus Christ our Saviour. Amen.

Geiriau | Words

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

Cerddoriaeth | Music

Thomas Tomkins (1572-1656)

Gweddi Waddol **Foundation Prayer**

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

Translation

O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem

When to the temple Mary went, and brought the Holy Child,
him did the aged Simeon see, as it had been revealed. He took
up Jesus in his arms and blessing God he said: In peace I now
depart, my Saviour having seen, the Hope of Israel, the Light of
men. Help now thy servants, gracious Lord, that we may ever be
as once the faithful Simeon was, rejoicing but in thee; and when
we must from earth departure take, may gently fall asleep and
with thee wake.

Geiriau | Words

John Troutbeck (1832-1899)

Cerddoriaeth | Music

Johannes Eccard (1533-1611)

Gweddïau Prayers

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.**

Amen.

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael *Departing*

Emyn Hymn



Does gyffelyb iddo ef,
ar y ddaear, yn y nef;
trech ei allu, trech ei ras
na dyfnderoedd calon gas;
a'i ffyddlondeb sydd yn fwy
nag angheuol ddwyfol glwy'.

Christ, whose glory fills the skies,
Christ, the true, the only light,
Sun of Righteousness, arise,
triumph o'er the shades of night;
Dayspring from on high, be near;
Daystar, in my heart appear.

Dark and cheerless is the morn
unaccompanied by thee;
joyless is the day's return,
till thy mercy's beams I see,
till they inward light impart,
glad my eyes, and warm my heart.

Visit then this soul of mine,
pierce the gloom of sin and grief;
fill me, radiancy divine,
scatter all my unbelief;
more and more thyself display,
shining to the perfect day.

Translation

There is nothing comparable to him, on the earth, in heaven, that overcomes his ability, overcomes his grace, not the depths of a hateful heart. And his faithfulness is greater than a deadly divine wound.

Geiriau | Words

William Williams, Pantycelyn (1717-1791)

Charles Wesley (1707-1788)

Cerddoriaeth | Music | "Ratisbon"

Johann Gottlob Werner (1777-1822)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Bydded i Grist, a gasglodd yn un bopeth daearol a nefol, trwy gymryd ein cnawd ni, eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnefedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

Christ, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

Y Gras a thangnefedd.

R Yng nghariad Iesu.

Y Bendithiwn yr Iôr.

R Diolch a fo i Dduw.

Translation

Y The Lord be with you. R And with thy spirit.

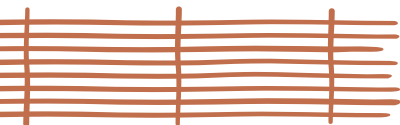
Y Let us bless the Lord. R Thanks be to God.

Cerddoriaeth | Music

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Hysbys



Cysegru Esgob Tyddewi

Mae'n diolch yn fawr i aelodau o deulu'r Gadeirlan a gefnogodd y trefniadau ar gyfer Cysegru Esgob Tyddewi yn y Gadeirlan ddydd Sadwrn diwethaf. O gerddoriaeth newydd wedi ei chyfansoddi gan ein Cyfarwyddwr Cerdd i flodau gogoneddus a drefnwyd gan ein trefnwyr blodau i groeso cynnes ein stiwardiaid, cyfrannodd ymdrechion cynifer o bobl, ynghyd â chefnogaeth aelodau o dîm staff yr esgobaeth, at ddefod fendithiol a dathliad hapus.

Messiah

Ar drothwy tymor dwys y Grawys, ymunwch â ni am 6.00pm nos Sul 11 Chwefror ar gyfer perfformiad defosiynol o Rannau II a III o'r *Messiah* gan George Frideric Handel.

Mae Rhan II o'r *Messiah* yn adrodd hanes Dioddefaint a marwolaeth Crist, ei Atgyfodiad a'i Ddyrchafael, a lledaeniad cyntaf yr Efengyl, gan arwain at gyhoeddiad gogoneddus o ogoniant Duw yng nghorws yr Haleliwia. Mae Rhan III'n archwiliad cyfrin mewn cân o'r addewid o dragwyddoldeb: "Mi wn fod fy Mhrynwr byw," medd y soprano ar ei gychwyn; "Teilwng yw'r Oen" yw canmoliaeth y Corws ar ei ddiwedd.

Bydd y gerddoriaeth yn cael ei chanu gan Gôr y Gadeirlan, gyda'r unawdwr yr gyfer yr ariâu hardd wed ei dwyn o'i rengoedd; a bydd y perfformiad yn cael ei arwain gan ein Cyfarwyddwr Cerdd, Joe Cooper.

Mae tocynnau wrth y drws ac ar werth ar ddiwedd gwasanaethau'r Sul yn £12 (£5 consesiynau myfyrwyr).

Dydd Mercher y Llundw

Mae Dydd Mercher y Llundw, y diwrnod sy'n nodi dechrau'r Grawys,

i'w gadw eleni ar 14 Chwefror. Dyma atgof da y dylem ni, yng Nghymru, ddathlu cariadon ar Ddiwrnod Santes Dwynwen, 25 Ionawr, gan fod i Ddydd San Ffolant berwyl gwell eleni. Ar Ddydd Mercher y Llundw offrymir y Cymun Bendigaid ar Gân ag Arddodi Llundw yn ddwyieithog yn y Gadeirlan am 12.30pm a hefyd am 6.00pm. Rhowch flaenoriaeth i'ch presenoldeb yn un o'r dathliadau hyn yn eich dyddiadur, fel y gall eich hymrwymiad i'r Garawys ddechrau'n fyfyrion, yn benydiol, yn sagrafenaidd ac yn brydferth.

Nosweithiau Mercher eraill yn ystod y Grawyd

Mae'r Grawys yn dymor wedi ei nodi nid yn unig gan ymwrthod a chan haelioni, ond hefyd gan astudrwydd mewn gweddi a myfyrdod. Cynigir gweithgareddau ar nos Fercher yn ystod y Grawys eleni fel offwrwm i'n cyfoethogi'n ysbrydol. Bydd ein cwrs astudio Grawys, ar-lein ar Zoom am 6.00pm ar nosweithiau Mercher 21 Chwefror, 6 Mawrth a'r 20 Mawrth yn archwilio cysylltiadau Cristnogol-lddewig ar adeg dyngedfennol mewn dealltwriaeth rhyng-ffydd. Bydd y sesiynau hyn yn cael eu harwain gan y sefydliad rhyng-ffydd nodedig, Cyngor Cristnogion ac Iddewon. Bydd ein cyfres o bregethau Grawys, sy'n canolbwyntio ar Gredo Nicea, yn cael ei harchwilio mewn sesiwn ar-lein arbennig ar Zoom am 6.00pm ar 28 Chwefror. Rydym wrth ein bodd mai'r Dr Robin Ward, Prifathro Tŷ San Steffan, Rhydychen, fydd yn arwain y sesiwn hon. Bydd y nos Fercher arall yn ystod Grawys, 13 Mawrth, yn cael ei chysegru i'n Cymun ar Gân misol newydd dros y Meirw, a gynhelir yn y Gangell am 5.30pm, a lle bydd gosodiad Fauré o'r Requiem yn cael ei ganu. Eto, rhowch flaenoriaeth i'ch presenoldeb yn eich dyddiaduron, er mwyn cyfoethogi'r Grawys yn ysbrydol ac yn weddigar.

Yr wythnos

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Tomkins; Gwasanaeth Hwyl y G leiaf | Evening Service in G minor, Purcell; When to the temple Mary went, Eccard

Dydd Llun | Monday | Tomos o Acwin | Thomas Aquinas

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday | Siarl | Charles

9.30am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Iau | Thursday | Seiriol

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday | Blasiws | Blaise

12.30pm Cymun | Eucharist

4 Chwefror | Yr Ail Sul cyn y Grawys | Secsagesima 4 February | The Second Sunday before Lent | Sexagesima

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Fer, Elwyn-Edwards; Henffych well, wir gorff, Mozart; Offertoire sur les grand jeux, Couperin

11.00am Choral Holy Eucharist

Coronation Mass, Mozart; Ave verum corpus, Mozart; Postlude in C, Smart

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Leighton; Gwasanaeth Hwyl yn C | Evening Service in C, Kelly; The Doctrine of Wisdom, Mathias; Processional, Mathias

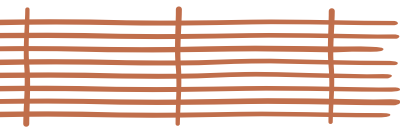
Ein gweddi

Yn glâf Simon Smith; Andy; Claire; Rosie; Caren Lewis; Caryl Hughes; Ann Mierie; Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock

A fu farw'n diweddar John Hughes; Gill Knight; Glenn; Don; Amanda

Gŵyl goffa Carol Evans, offeiriad (28); Harold Owen (31); Sheila Dorothy Ward; Frederick Jones, offeiriad (2); Sioned Ann Jones (3)

Notices



Consecration of the Bishop of St Davids

Our thanks are due to members of the Cathedral family who supported the arrangements for this past Saturday's Consecration of the Bishop of St Davids at the Cathedral. From newly composed music by our Director of Music to glorious flowers arranged by our Cathedral flower arrangers to welcoming stewarding on the day, the efforts of so many people, allied to the support of members of the diocesan staff team, contributed to a blessed rite and a happy day.

Messiah

On the threshold of the holy season of Lent, join us at 6.00pm on Sunday 11 February for a devotional performance of Parts II & III of George Frideric Handel's *Messiah*.

Part II of *Messiah* tells the story of Christ's Passion and death, his Resurrection and Ascension, and the first spreading of the Gospel, culminating in the glorious proclamation of God's glory in the Hallelujah chorus. The mystical Part III is an exploration in song of the promise of eternal life: "I know that my Redeemer liveth," sings a soprano at its outset; "Worthy is the Lamb," acclaims the Chorus at its end.

The music will be sung by the Cathedral Choir, with the soloists for *Messiah's* beautiful arias drawn from its ranks; and the performance will be conducted by our Director of Music, Joe Cooper.

Tickets on the door and for sale at the end of Sunday services are £12 (£5 student concessions).

Ash Wednesday

Ash Wednesday, on which day we solemnly mark the beginning of Lent, falls this year on 14 February. On Ash Wednesday a bilingual Choral Holy Eucharist with the Imposition of Ashes will be offered at the Cathedral both at 12.30pm and also at 6.00pm. Please prioritise your attendance at one of these celebrations in your diary, so that your observance of a holy Lent might begin reflectively, penitentially, sacramentally and beautifully.

Other Wednesdays during Lent

Lent is season marked not only by abstinence and generosity, but also by an attentiveness in prayer and reflection. Activities on Wednesday evenings during this Lent are offered as a time of spiritual enrichment. Our Lent study course, online by Zoom at 6.00pm on the Wednesday evenings of 21 February, 6 March and 20 March will explore Christian-Jewish relations at a critical moment in inter-faith understanding. These sessions will be led by the inter-faith organization of note, the Council of Christians and Jews. Our Lent sermon series, focusing on the Nicene Creed, will be explored in special online session by Zoom at 6.00pm on 28 February. We're delighted that Dr Robin Ward, the Principal of Saint Stephens's House, Oxford, will be leading this session. The remaining Lent Wednesday evening, 13 March, will be dedicated to our new monthly Choral Eucharist of Requiem for the Departed, which will take place in the Chancel at 5.30pm, and at which Fauré's setting of the Requiem will be sung. Again, please prioritise your attendance in your diaries, so that your observance of a holy Lent might be spiritually and prayerfully enriched.

This week

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Tomkins; Gwasanaeth Hwylol y G leiaf | Evening Service in G minor, Purcell; When to the temple Mary went, Eccard

Dydd Llun | Monday | Tomos o Acwin | Thomas Aquinas

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday | Siarl | Charles

9.30am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Iau | Thursday | Seiriol

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday | Blasiws | Blaise

12.30pm Cymun | Eucharist

4 Chwefror | Yr Ail Sul cyn y 4 Grawys | Secsagesima 4 February | The Second Sunday before Lent | Sexagesima

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Fer, Elwyn-Edwards; Henffych well, wir gorff, Mozart; Offertoire sur les grand jeux, Couperin

11.00am Choral Holy Eucharist

Coronation Mass, Mozart; Ave verum corpus, Mozart; Postlude in C, Smart

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Leighton; Gwasanaeth Hwylol yn C | Evening Service in C, Kelly; The Doctrine of Wisdom, Mathias; Processional, Mathias

Our prayers

The sick Simon Smith; Andy; Claire; Rosie; Caren Lewis; Caryl Hughes; Ann Mierie; Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock

The recently departed John Hughes; Gill Knight; Glenn; Don; Amanda

Year's mind Carol Evans, priest (28); Harold Owen (31); Sheila Dorothy Ward; Frederick Jones, priest (2); Sioned Ann Jones (3)



Eglwys Gadeiriol ac Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrwydo arlein, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662 ac 1984)**. Mae'r llythoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Mae'r salmyddiaeth o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Darlun clawr

Ar y clawr ceir llun o'r Cyflwyniad yn y Deml gan Giovanni Bellini (c.1430-1516) yn y Fondazione Querini Stampalia yn Fenis.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed online, and the recording made available thereafter on the Cathedral's YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662 and 1984)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

Cover image

The cover image is of the Presentation at the Temple by Giovanni Bellini (c.1430-1516) at the Fondazione Querini Stampalia in Venice.